

## The Fourth Sunday in Lent

Year C March 31, 2019

*Entrance Hymn: Lead Us, Heavenly Father* ..... E559 // C455  
 Opening Acclamation ..... BCP 201  
 The Decalogue ..... BCP 200  
 Confession of Sin and Absolution ..... BCP 202  
 The Collect of the Day ..... BCP 103  
 First Lesson ..... Joshua 5:9-12  
 Psalm ..... 32  
 Second Lesson ..... 2 Corinthians 5:16-21  
*Before Gospel: O How He Loves You and Me* ..... Slide  
 Gospel ..... Luke 15:1-3, 11b-32  
*After Gospel: O How He Loves You and Me* ..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Ubi Caritas* ..... The Choir  
*Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer C ..... BCP 219  
*Sanctus* .....  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Just As I Am* ..... E693// C331  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Savior, Again to Thy Dear Name We Raise* ..... E345//C229  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>3/31 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Roger Magnuson Daniel Adams
<b>4/7 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Sabrina Lin Milagros Fradejas
<b>8 o'clock</b>	<b>3/31</b>	<b>Carol Spoja</b>	<b>4/7</b>	<b>Maury Edwards</b>	

## 大齋節第四主日

丙年 2019年3月31日

*進堂詩：天父引導歌* ..... 普天頌讚第 455 頁  
 宣召 ..... 公禱書 201 頁  
 宣讀十誡 ..... 公禱書 200 頁  
 認罪與赦罪 ..... 公禱書 202 頁  
 本日祝文 ..... 公禱書 103 頁  
 首段經課 ..... (約書亞記 5:9-12)  
 詩篇 ..... (32)  
 次段經課 ..... (哥林多後書 5:16-21)  
*福音前：祂多麼愛我們* ..... 幻燈片  
 福音書 ..... (路加福音 15:1-3, 11b-32)  
*福音後：祂多麼愛我們* ..... 幻燈片  
 證道 ..... 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ..... 幻燈片  
 平安禮 ..... 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：何處有仁愛* ..... 教會詩班  
*獻金聖詩：全所有奉獻* ..... 幻燈片  
 祝聖禮文(三) ..... 公禱書 219 頁  
*聖哉頌* ..... 幻燈片  
 主禱文 ..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ..... 公禱書 214 頁  
*聖餐聖詩：我來歌* ..... 普天頌讚第 331 頁  
 聖餐後禱文 ..... 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：綏安歌* ..... 普天頌讚第 229 頁  
 祝福與遣散 ..... 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>3/31 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	周李芳	Roger Magnuson Daniel Adams
<b>4/7 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	簡安道	林玲君 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Being the Father”:

- 1) What does each of the three characters in the gospel today represent?
- 2) What have you learned from each of the three characters in the gospel today?
- 3) Which of the three characters in the gospel today resonate with you most? Why?
- 4) On a scale of 1-10 (distant-close), how would you rate your closeness to God? Why?
- 5) Which part of the message today has inspired you most? Why?

“為父之心”:

- 1) 今天的福音書中的三位人物各代表什麼？
- 2) 你從今天福音書中的三位人物中，分別學習到什麼功課？
- 3) 今天福音書中的三位人物中，哪一位最能引起你的共鳴？為什麼？
- 4) 在 1-10 (疏離-親近) 的評分表上，你對自己 and 上帝之間的親密程度之評價為何？你的理由為何？
- 5) 今天的信息中哪一部分最能感動你的心？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
**OT 舊約: Lv 利 2-9; Prv 箴 18-24; Ps 詩 1-10**  
**NT 新約: John 約 21; Col 西 1-4; 1Thes 帖前 1-3**



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**The Fourth Sunday in Lent, year C**

**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

大齋節第四主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

**March 31, 2019**



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

### Readings for the Fourth Sunday in Lent, Year C-Collect

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

### Joshua 5:9-12

The Lord said to Joshua, "Today I have rolled away from you the disgrace of Egypt." And so that place is called Gilgal to this day. While the Israelites were camped in Gilgal they kept the passover in the evening on the fourteenth day of the month in the plains of Jericho. On the day after the passover, on that very day, they ate the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. The manna ceased on the day they ate the produce of the land, and the Israelites no longer had manna; they ate the crops of the land of Canaan that year.

### Psalm 32

- 1 Happy are they whose transgressions are forgiven, \*  
and whose sin is put away!
- 2 Happy are they to whom the Lord imputes no guilt, \*  
and in whose spirit there is no guile!
- 3 While I held my tongue, my bones withered away, \*  
because of my groaning all day long.
- 4 For your hand was heavy upon me day and night; \*  
my moisture was dried up as in the heat of summer.
- 5 Then I acknowledged my sin to you, \*  
and did not conceal my guilt.
- 6 I said, "I will confess my transgressions to the Lord." \*  
Then you forgave me the guilt of my sin.
- 7 Therefore all the faithful will make their prayers to you in time of  
trouble; \*  
when the great waters overflow, they shall not reach them.
- 8 You are my hiding-place; you preserve me from trouble; \*  
you surround me with shouts of deliverance.
- 9 "I will instruct you and teach you in the way that you should go; \*  
I will guide you with my eye.
- 10 Do not be like horse or mule, which have no understanding; \*  
who must be fitted with bit and bridle, or else they will not stay  
near you."
- 11 Great are the tribulations of the wicked; \*  
but mercy embraces those who trust in the Lord.
- 12 Be glad, you righteous, and rejoice in the Lord; \*  
shout for joy, all who are true of heart.

### 2 Corinthians 5:16-21

From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we know him no longer in that way. So if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are

ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

### Luke 15:1-3, 11b-32

Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to him. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them." So he told them this parable: "There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands.''" So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate. "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!' Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

## 大齋節第四主日祝文：

恩慈的聖父，你當讚美的聖子耶穌基督從天降臨，成為賜生命給世界的真糧：求主常常將這靈糧賜給我們，使基督住在我們裡面、我們也住在基督裡面。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿門。

## 約書亞記 5：9-12

耶和華對約書亞說、我今日將埃及的羞辱從你們身上滾去了。因此那地方名叫吉甲、直到今日。以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上、在耶利哥的平原守逾越節。逾越節的次日、他們就吃了那地的出產。正當那日吃無酵餅、和烘的穀。他們吃了那地的出產、第二日嗎哪就止住了、以色列人也不再有了嗎哪了。那一年他們卻吃迦南地的出產。

## 詩篇 32：1-11

32:1 得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。  
32:2 凡心裏沒有詭詐、耶和華不算為有罪的、這人是有福的。  
32:3 我閉口不認罪的時候、因終日唉哼、而骨頭枯乾。  
32:4 黑夜白日、你的手在我身上沉重、  
我的精液耗盡、如同夏天的乾旱。  
32:5 我向你陳明我的罪、不隱瞞我的惡。我說、  
我要向耶和華承認我的過犯、你就赦免我的罪惡。  
32:6 為此、凡虔誠人、都當趁你可尋找的時候禱告你、  
大水泛溢的時候、必不能到他那裏。  
32:7 你是我藏身之處。你必保佑我脫離苦難、  
以得救的樂歌、四面環繞我。  
32:8 我要教導你、指示你當行的路。  
我要定睛在你身上勸戒你。  
32:9 你不可像那無知的騾馬、必用嚼環轡頭勒住他、  
不然、就不能馴服。  
32:10 惡人必多受苦楚。惟獨倚靠耶和華的、  
必有慈愛四面環繞他。  
32:11 你們義人應當靠耶和華歡喜快樂、  
你們心裏正直的人、都當歡呼。

## 哥林多後書 5：16-21

所以我們從今以後、不憑著外貌認人了。雖然憑著外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。若有人在基督裏、他就是新造的人。舊事已過、都變成新的了。一切都是出於上帝、他藉著基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們。這就是上帝在基督裏、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上。並且將這和好的道理託付了我們。所以我們作基督的使者、就好像上帝藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與上帝和好。上帝使那無罪的、替我們成為罪。好叫我們在他裏面成為上帝的義。

## 路加福音 15:1-3, 11b-32

眾稅吏和罪人、都挨近耶穌要聽他講道。法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們吃飯。耶穌就用比喻、說、一個人有兩個兒子。小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我。他父親就把產業分給他們。過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了。在那裏任意放蕩、浪費資財。既耗盡了一切所有的、又遇著那地方大遭饑荒、就窮苦起來。於是去投靠那地方的一個人。那人打發他到田裏去放豬。他恨不得拿豬所吃的豆莢充饑。也沒有人給他。他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裏餓死麼。我要起來、到我父親那裏去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工吧。於是起來往他父親那裏去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱著他的頸項、連連與他親嘴。兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的兒子。父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿。把戒指戴在他指頭上。把鞋穿在他腳上。把那肥牛犢牽來宰了、我們可以吃喝快樂。因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。那時、大兒子正在田裏。他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音。便叫過一個僕人來、問是甚麼事。僕人說、你兄弟來了。你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢宰了。大兒子卻生氣、不肯進去。他父親就出來勸他。他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命。你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂。但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥牛犢。父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂。

## Announcements for March 31, 2019

**(1) Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to remember our brother Joe Konieczny, who went to be with the Lord on March 23. May the Lord's comfort and peace surround his family continually.

**(2) Offering for Luncheon:** Let's thank Phoebe Pao for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health!

**(3) Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.

**(4) Wednesday Soup Suppers in Lent:** 4/3 & 4/10, 5:30 pm, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Mandarin Group 4/3; Altar Guild 4/10.) Any question, please ask Mo. Fennie.

**(5) Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 4/4, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

**(6) Offering Easter Lilies:** For the coming Easter, 4/21, please generously offer Easter lilies to decorate the main sanctuary. It can be given for the sake of thanksgiving or in remembrance of the deceased loved ones. Each pot is \$10.00. Thanks for your love gift.

**(7) Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 4/14) in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

### **Total Offering 3/24: \$**

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti; (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer); (17) Dorothy Smith; (18) Edgar Fradejas (blood pressure).

## 二零一九年三月三十一日家事公佈

**(1) 聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著紀念我們的弟兄 Joe Konieczny，他於三月 23 日安息主懷。願主的安慰和平安繼續與他的家人同在。

**(2) 午餐奉獻：**感謝鮑李寶萱師母奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！

**(3) 每週守望禱告時間：**每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。

**(4) 週三大齋節期間清淡晚餐：**大齋節期間週三(4/3 & 4/10)傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日，意表認罪悔改；之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下：華語團契 4/3; 聖壇小組 4/10)。任何問題，請聯絡張牧師。

**(5) 堂務委員會會議：**週四，4/4，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。

**(6) 奉獻復活節百合花：**今年復活節為 4/21，請弟兄姐妹慷慨奉獻復活節百合花佈置教堂作為感恩上帝或著紀念先人，復活節百合花每一盆\$10.00。感謝弟兄姐妹愛心的奉獻，

**(7) 需要教友自由奉獻 2019 教會午餐：**請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格 (4/14 尚未有人填寫)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

### **教會總奉獻 3/24: \$**

**代禱事項：**為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti, (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith, (18) Edgar Fradejas (血壓)。